

## TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

### Programa

### “CULTURA BRITÁNICA Y ESTADOUNIDENSE”

**Profesores:**

Profesor Titular: Adriana Hikawczuk

(suplente: Hugo Alejandro Bautista)

Profesor Adjunto: -

### 2024

1. CARRERA: Tecnicatura en Traducción Multimedia (idioma inglés)

2. ASIGNATURA: Cultura Británica y Estadounidense

Comisión: TMA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

*Profesor Titular: Adriana Hikawczuk (suplente: Hugo Alejandro Bautista)*

*Integrantes del equipo docente: -*

---

#### **4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

La materia *Cultura Británica y Estadounidense* les brinda la posibilidad a los estudiantes de conocer, investigar, debatir y reflexionar sobre los procesos geográficos, sociopolíticos, económicos, internacionales y culturales propios de las distintas poblaciones angloparlantes alrededor del mundo y sus instituciones. Los docentes en formación deben ser conscientes de estos procesos ya que la lengua que van a enseñar -el inglés- está mediada por y en constante interacción con dichos procesos. El aprendizaje y la enseñanza de una lengua van más allá de la mera apropiación de vocabulario y estructuras gramaticales, sino que las variables que podemos llamar en su conjunto culturales son de suma relevancia.

Por otro lado, el estudio de la cultura les permite a los estudiantes develar, poner en discusión y problematizar escenarios sociopolíticos, modos de vida, modos de producción, etc. en un contexto de cultura foráneo que los ayudará a reflexionar acerca de la cultura propia y sus implicancias. Este es un pilar fundamental para trabajar en pos de una educación intercultural.

---

#### **5. OBJETIVOS:**

Que los alumnos

- a) tomen contacto con la diversidad cultural de los países de habla inglesa e investiguen los aspectos geográficos, sociopolíticos, económicos y culturales de sus instituciones.
- b) establezcan relaciones entre los aspectos geográficos, sociopolíticos, económicos y culturales de los países angloparlantes y el desarrollo de la lengua inglesa.
- c) desarrollen su capacidad de razonamiento y pensamiento crítico a través de la lectura sistemática de la bibliografía y su análisis a la luz de artículos periodísticos y material audiovisual.
- d) reflexionen sobre su(s) propia(s) cultura(s).
- e) amplíen su vocabulario y fluidez oral y escrita en la lengua inglesa.

---

#### **6. CONTENIDOS MÍNIMOS:**

- Geografía de las Islas Británicas y Estados Unidos de América. Los orígenes culturales de las Islas Británicas y Estados Unidos de América.
- Formas de gobierno. Características culturales.
- Demás países de habla inglesa: ubicación geográfica y principales características.

---

## **7. CARGA HORARIA:**

**7.1. Carga horaria total: 64 horas**

**7.2. Carga horaria semanal total: 4 horas**

**7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 horas**

---

## **8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:**

### **PARTE 1: El Reino Unido**

#### UNIDAD I: Geografía física

Las Islas Británicas y su geografía física: relieve, orografía, hidrografía, límites naturales e internacionales, etc. División política de las islas. Las cuatro naciones que conforman el Reino Unido (Inglaterra, Escocia, Gales e Irlanda del Norte). La República de Irlanda. Capitales y ciudades principales. Parques nacionales y áreas turísticas. Clima. Los mapas como representación de la superficie terrestre: análisis crítico.

#### UNIDAD II: Identidad

Identidades (trans)nacionales y/vs. identidades regionales. Inmigración. Minorías étnicas. Las lenguas habladas en las islas británicas por fuera del inglés. Acentos regionales del inglés. La identidad británica y el multiculturalismo.

#### UNIDAD III: Religión

Las principales iglesias cristianas: anglicanismo, presbiterianismo y catolicismo. Otras iglesias y denominaciones cristianas. Religiones no cristianas. Religión e inmigración. Religión y la vida cotidiana de los británicos.

#### UNIDAD IV: Educación

Los sistemas educativos en el Reino Unido: nivel preescolar, primario y secundario. GCSE y A Levels. Universidades y escuelas de oficios. Perspectivas sociopolíticas respecto de la educación británica.

#### UNIDAD V: El sistema político

La estructura del sistema político británico: los poderes, la constitución y el sistema de gobierno. La monarquía. Títulos nobiliarios. El primer ministro y el Parlamento. El gobierno local. Partidos políticos. El sistema electoral. El Estado de bienestar. Percepciones sociales del sistema político británico.

#### UNIDAD VI: Relaciones internacionales

El predominio de Inglaterra. El Reino Unido y la Unión Europea. Brexit. Los movimientos independentistas. Escocia y devolución. Gales. Irlanda del Norte. La

Mancomunidad de Naciones. Las dependencias de la Corona Británica. Territorios de ultramar. La situación geopolítica de las Islas Malvinas.

#### UNIDAD VII: Economía

El sistema monetario. El sistema económico. Exportaciones e importaciones. Industrias. Salarios y condiciones laborales. Sindicatos.

#### UNIDAD VIII: El sistema legal

El sistema legal. Common Law vs. Roman Law. La Corte Suprema de Justicia. Las cortes y su composición. Tipos de cortes. Crimen, las fuerzas de seguridad y el sistema correccional. Terrorismo.

### **PARTE 2: Estados Unidos de América**

#### UNIDAD I: Geografía física

Geografía física: relieve, orografía, hidrografía, límites naturales e internacionales, etc. La capital nacional, los 50 estados y sus capitales y ciudades principales. Parques nacionales y áreas turísticas. Clima. Los mapas como representación de la superficie terrestre: análisis crítico.

#### UNIDAD II: Identidad

Identidad nacional y/vs. identidades regionales. Los pueblos nativos de los Estados Unidos. Inmigración. Minorías étnicas. Las lenguas habladas en el país por fuera del inglés. Acentos regionales del inglés. La identidad estadounidense y el multiculturalismo. Los WASPs.

#### UNIDAD III: Religión

Las principales iglesias cristianas: protestantismo y catolicismo. Otras iglesias y denominaciones cristianas. Religiones no cristianas. Religión e inmigración. Religión y la vida cotidiana de los estadounidenses.

#### UNIDAD IV: Educación

El sistema educativo estadounidense: nivel preescolar, primario y secundario. Universidades y escuelas de oficios. La Ivy League. Fraternidades y vida en el campus universitario.

#### UNIDAD V: El sistema político

La estructura del sistema político estadounidense: los poderes, la constitución y el sistema de gobierno. El presidente y la Casa Blanca. El Senado y el Congreso. Federalismo. Los gobernadores. Partidos políticos. El sistema electoral. El Estado de bienestar.

#### UNIDAD VI: Relaciones internacionales

Imperialismo y capitalismo. Organismos internacionales: OTAN, ONU, etc. Territorios de los Estados Unidos. Relación con México, Canadá, Rusia, la Unión Europea, China, Medio Oriente, etc. Los movimientos independentistas.

UNIDAD VII: Economía

El sistema monetario. El sistema económico. Exportaciones e importaciones. Industrias. Salarios y condiciones laborales. Sindicatos.

UNIDAD VIII: El sistema legal

El sistema legal. La Corte Suprema de Justicia. Las cortes y su composición. Tipos de cortes. Las fuerzas de seguridad y el sistema correccional. Terrorismo.

### **PARTE 3: Otros países de habla inglesa**

UNIDAD Única

Australia, Nueva Zelanda, la República de Irlanda, India, Canadá, Nigeria, Sudáfrica, etc.

Geografía física: relieve, orografía, hidrografía, límites naturales e internacionales, clima, etc. Capital y ciudades principales. Población. Sistema de gobierno. Sistema electoral. Economía. Sistema educativo. Etnias. Idiomas oficiales. Religiones. Parques nacionales y áreas turísticas.

### **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

Mauk, D. & Oakland, J. (2018). *American Civilization: An Introduction*. Routledge.

Oakland, J. (2018). *British Civilization: An Introduction*. Routledge

O'Driscoll, J. (2011). *Britain for Learners of English*. Oxford University Press.

### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Boyle, M. (2014). *Human Geography: A Concise Introduction*. Wiley Blackwell.

Bromhead, P. (1991). *Life in Modern Britain*. Longman.

Byram, M. (2002). *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching*. Council of Europe.

Clark, A. (1998). *The Penguin Dictionary of Geography*. Penguin Books.

Cole, F. & Cole, J. (2013). *A Geography of the European Union. Second edition*. Routledge.

Evans, D. & Herbert, D. (2015). *The Geography of Crime*. Routledge Library Editions.

Desaulniers, K.L. (2003). *Canada*. Chelsea House Publisher.

Domingo, V. (2004). *South Africa*. Chelsea House Publisher.

- Fouberg, E.H. & Hogan, E.P. (2003). *Ireland*. Chelsea House Publisher.
- Gillespie, C.A. (2002). *New Zealand*. Chelsea House Publisher.
- Graham, D. & Hardill, I. (2000). *Human Geography of the UK*. Routledge.
- Jordan-Bychkov, T.G. (2003). *Australia*. Chelsea House Publisher.
- Kimpton, L. (1990). *Britain in Focus*. Hodder & Stoughton.
- Knox, P. (2015). *The Geography of Western Europe: A Socio-economic Study*. Routledge.
- Matthews, J. & Herbert, D. (2008). *Geography. A Very Short Introduction*. Oxford.
- McDowall, D. (2008). *Britain in Close-up. An In-Depth Study of Contemporary Britain*. Longman.
- Matthews, J. & Herbert, D. (2008). *Geography. A Very Short Introduction*. Oxford.
- Moore, W. (1988). *Dictionary of Geography, The Penguin: Definitions and Explanations of Terms Used in Physical Geography*. Penguin Books.
- Norbury, P. (2015). *Culture Smart! Britain*. Kuperard.
- Punnet, N. & Webber, P. (1987). *The British Isles*. Blackwell.
- Rubenstein, J. (2017). *The Cultural Landscape: An Introduction to Human Geography. Twelfth edition*. Pearson.

- Selección de artículos periodísticos y material audiovisual aportados por la cátedra y/o los alumnos.

---

## 9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- 1- Lectura y discusión bibliográfica.
- 2- Análisis de artículos de diarios y material audiovisual referidos a temas del programa aportados por la cátedra y/ o los alumnos.
- 3- Trabajos de investigación en grupos con exposición oral.
- 4- Recursos: mapas, artículos de diarios, uso del hipertexto para la búsqueda de información en Internet, videos. Utilización de la plataforma institucional.

---

## 10.METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

### 11. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA CUATRIMESTRAL:

## MODALIDAD VIRTUAL.

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrà una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de la evaluación parcial se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprobren la evaluación parcial obligatoria, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado la evaluación parcial con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

## **10.2. EVALUACIONES PARCIALES:**

### **10.2.1. Objetivos:**

- incentivar el desarrollo de un pensamiento y análisis crítico de los procesos culturales del Reino Unido, los Estados Unidos de América y otros países de habla inglesa, y su influencia en el resto del mundo.
- desarrollar la fluidez en la escritura y el habla en la lengua inglesa.
- propiciar la autonomía en el aprendizaje y la búsqueda crítica de información.
- Concientizar a los alumnos sobre la influencia de la cultura en el proceso y trabajo de traducción.

### **10.2.2. Metodología:**

El examen parcial será oral sincrónico y consistirá en la preparación de un tema a elección a partir de los materiales bibliográficos de la cátedra, la navegación de diferentes sitios web sugeridos por la cátedra, y lo trabajado en los encuentros sincrónicos en relación con el análisis de un artefacto cultural de los propuestos por la cátedra. La elaboración de la presentación podrá realizarse de a pares y deberá subirse a la plataforma una semana antes a la fecha del examen oral. Asimismo, se harán preguntas integradoras de análisis crítico sobre los demás contenidos del programa.

## **10.3. EVALUACIÓN FINAL:**

### **10.3.1. Objetivos:**

Evaluar la integración de contenidos, el análisis crítico de los temas estudiados y el logro de los objetivos de la cátedra.

### **10.3.2. Metodología:**

El examen final será oral presencial y tendrá un formato similar a las instancias de parcial oral y de trabajo del cuatrimestre, pero se evaluará el dominio de todos los temas presentados en el programa de la cátedra, de manera reflexiva y crítica. El alumno podrá elegir un tema de presentación, que podrá acompañarse con la utilización recursos digitales, y que deberá luego relacionar de manera transversal con los otros contenidos del programa.